



# تقبل هزینه‌ها برای مترجم

در پاسخ به سؤال آیا هزینه مترجم پرداخت می‌شود، می‌توان جواب‌های مختلفی داد. زیرا پرداخت هزینه‌های مترجم بستگی به دلیل و موقعیتی دارد که شما به مترجم نیاز دارید.

## در چه مواردی حضور مترجم الزامی است؟

- مترجم برای تماس با یکی از اداره‌های دولتی
- مترجم برای استفاده از خدمات پزشکی
- مترجم برای دعاوی حقوقی و دادگاه‌ها

**نکته مهم برای هر موقعیتی:**  
**اگر سؤالی دارید یا به کمک نیاز دارید، به یکی از دفاتر مشاوره یا وکیل مراجعه کنید.**

## ۱) مترجم برای تماس با یکی از اداره‌های دولتی

اگر اداره دولتی از شما چیزی یا کاری را بخواهد که بدون دانستن زبان آلمانی نتواند به شما توضیح دهد باید مترجم در اختیار شما قرار بدهد تا مترجم خواسته اداره را برای شما ترجمه کند و به شما بفهماند و اداری مربوطه باید هزینه مترجم را پرداخت کند. حضور نداشتن مترجم زمانی که شما نیاز دارید، معمولاً غیرقانونی است. همچنین وقتی اداره‌ی مربوطه از شما می‌خواهد که مترجم همراه خود بیاورید، معمولاً غیرقانونی است.

اگر شما چیزی یا کاری از اداره دولتی بخواهید، طبق قانون مسئولیت مترجم بر عهده شما است، یعنی شما باید مترجم با خود همراه داشته باشید و هزینه مترجم را نیز خودتان باید بپردازید.

معمولاً برای سؤالات و نگرانی‌های اساسی اولیه مثل وضعیت مسکن، هزینه خورد و خوراک و سلامتی، اداره دولتی موظف است که مترجم در اختیار شما قرار دهد. این قانون برای موقعیت‌هایی است که شما بدون مترجم نمی‌توانید خدمات را دریافت کنید.

به هر حال شما نیز موظف هستید که تا حد امکان با اداره دولتی همکاری کنید (قانون الزام به همکاری)، مثلاً بروشورها و اطلاعات را به زبان مادری خود بخوانید یا در صورت امکان فردی مسلط به زبان همراه باشید. اگر این امکان وجود ندارد که فردی را به عنوان مترجم همراه خود داشته باشید، اداره دولتی موظف است که با مترجم برای حضور در جلسه هماهنگ کند. ممکن است اداره دولتی از شما بخواهد که هزینه مترجم را پرداخت کنید. شما و اداره دولتی موظف‌اید هزینه‌ها را تا حد امکان پایین نگه دارید. اداره دولتی باید از قبل به شما اطلاع دهد که هزینه مترجم را خودتان باید پرداخت کنید.

مسئولین اداره دولتی باید مدارکی را که به زبانی غیر از زبان آلمانی به آنها ارائه می‌شود، را بپذیرند. اگر مدارک را پذیرفتند باید تایید کنند که فردی را در اداره دولتی دارند که بتواند مدارک را بررسی کند.

توضیح: متأسفانه چنین چیزی برای شما قابل بررسی نیست، ولی گاهی در موقعیت‌های خاصی آشکار شده است که به زبانی (مثلاً انگلیسی) صحبت شده است یا کارمندی در اداره دولتی می‌تواند به زبانی دیگر کمک کند. در این صورت درخواست هزینه از شما غیرقانونی است.

اگر هیچ فردی در اداره دولتی نمی‌تواند زبان شما را متوجه شود، در این صورت شما موظف‌اید که با

مترجم هماهنگ کنید. در این صورت پرداخت هزینه مترجم نیز بر عهده شماست.

اینکه هزینه مترجم بر عهده شما باشد یا خیر، به «قانون هزینه» بستگی دارد. به طور کلی می‌توان گفت که اگر امکان گفتگو بدون حضور مترجم ممکن نباشد (مثلاً برای پناهجویانی که تازه وارد آلمان شده‌اند) احتمال اینکه هزینه مترجم را اداره دولتی تقبل کند، بسیار بیشتر است، برای مثال شامل روند اجرایی پناهجویی بر اساس قانون پناهندگی (AsylG) یا قانون پرداخت خدمات پناهجویی (AsylG) هم می‌شود.

معمولاً در قانون شرایط سخت نیز در نظر گرفته شده است. هزینه‌ها برای «جلوگیری از سختی‌ها و مشکلات اجتماعی» تقبل می‌شوند. این قانون برای تامین اقلیتهای زندگی آدم‌ها استفاده می‌شود.

تصمیم‌گیری درباره اینکه هزینه‌ها را اداره دولتی باید پرداخت کند یا شما مسئول پرداخت هزینه‌ها هستید، «تصمیم اداری» یا به آلمانی «Verwaltungsakt» می‌گویند. مسئولان باید به صورت کتبی توضیح دهند که به چه دلیل و چه مقدار از هزینه را شما باید پرداخت کنید. به این نامه «اطلاع درباره هزینه‌ها» یا «Kostenbescheid» می‌گویند.

شما می‌توانید از خود در برابر این تصمیم مسئولین دفاع کنید. همیشه نامه «اطلاع درباره هزینه‌ها» را به خوبی بررسی کنید. اگر نیازی به پرداخت هزینه‌ها نبوده است یا تصمیم اداره غیرقانونی بوده، مجبور نیستید هزینه را پرداخت کنید. باید به این تصمیم‌گیری اعتراض کنید.

## چه کاری می‌توانید انجام دهید؟

۱) حتماً بررسی کنید که به مترجم نیاز دارید یا خیر. اگر به اندازه کافی به زبان آلمانی تسلط دارید و می‌توانید چیزهای مهم را به آلمانی توضیح دهید هزینه مترجم را اداره دولتی نمی‌پردازد.

۲) اگر فرم درخواست یا بروشورهای اطلاع‌رسانی به زبان دیگری موجود است که شما می‌توانید بخوانید

و متوجه بشوید، اداره دولتی باید در این باره به شما اطلاع دهد.

۳) اگر برای مکالمه با کارمندان اداره دولتی نیاز به حضور فردی برای ترجمه دارید، می‌توانید برای روز قرار ملاقات با کارمند اداره دولتی، فردی را به عنوان مترجم همراه خود ببرید. اگر چنین چیزی برایتان ممکن نیست، باید به کارمند اداره دولتی از قبل بگویید. گاهی هم باید به طور کتبی درخواست مترجم کنید.

۴) اداره دولتی اول باید بررسی کند که آیا مترجم داوطلب در دسترس است یا خیر. همچنین باید بررسی کنند که آیا یکی از کارمندان اداره دولتی می‌تواند به عنوان مترجم حضور داشته باشد یا خیر.

۵) اگر با مترجم به مشکلی برخوردید یا متوجه شدید که در ترجمه خطایی روی داد، حتماً درباره مترجم آن حرف بزنید. اگر برایتان امکان پذیر نیست، بنویسید که چه اتفاقی افتاده است و یادداشت‌ها را همراه خود داشته باشید. در صورت لزوم با مشاور حرف بزنید یا به وکیل مراجعه کنید.

۶) اگر اداره دولتی بگوید که هزینه مترجم را شما باید پرداخت کنید، باید این موضوع را کتبی و با نامه «اطلاع درباره هزینه‌ها» به اطلاع شما برساند. باید این نامه تصمیم‌گیری را به خوبی بخوانید. بسیار مهم است که دلایل تصمیم‌گیری در نامه نوشته شده باشد، باید ببینید که اداره دولتی قوانین دیگر را (مثلاً قانون معافیت هزینه) را نیز بررسی کرده است. اگر تصمیم‌گیری اشتباه بود، به صورت کتبی به آن اعتراض کنید.

اگر در این باره سوالی دارید، به یکی از دفاتر مشاوره مراجعه کنید یا با وکیل در این باره حرف بزنید.

## ۲) مترجم برای دسترسی به خدمات پزشکی

هزینه‌های دیگری برای مترجم پرداخت می‌شود که فقط مربوط به مراد با کارمندان و جلسات اداره دولتی نیست. این هزینه‌ها ممکن است مثلاً برای مراجعه به

دکتر یا حضور در بیمارستان پرداخت شود.

به طور عمومی:

هزینه مترجم را شرکت‌های بیمه پرداخت نمی‌کنند. هنگام حضور در بیمارستان، کارمندان بیمارستان موظف‌اند که به عنوان بیمار با شما حرف بزنند و متوجه منظور شما شوند و منظور خود را به شما برسانند. پزشک و پرستاران باید درباره مشکل شما و نحوه درمان با شما حرف بزنند و مطمئن شوند که شما درست متوجه شده‌اید تا بتوانید تصمیم بگیرید که درمان را قبول کنید یا خیر. در صورتی که مکالمه به زبان آلمانی ممکن نباشد، بیمارستان باید هزینه مترجم را بپردازد. مکالمه زمانی ممکن است که یکی از خویشاوندان یا کارمندان بیمارستان بتواند نقش مترجم را به عهده بگیرد.

### قانون ارائه خدمات به پناهجویان (AsylbLG)، خدمات براساس جلد دوازدهم کتاب قوانین اجتماعی (SGB XII):

اگر براساس قانون AsylbLG از خدمات بهره‌مند می‌شوید، می‌توانید از خدمات سلامت و به دنبال آن در صورت نیاز از مترجم بهره‌مند شوید. مترجم را باید به اداره‌ی ارائه‌کننده‌ی خدمات (معمولاً اداره‌ی خدمات اجتماعی/سوتسیال‌آمت) تقاضا دهید.

اگر کمتر از ۱۸ ماه در آلمان هستید، فقط می‌توانید از خدمات پزشکی محدودی استفاده کنید. اصولاً فقط می‌توانید خدمات ضروری پزشکی برای بیماری‌های مزمن و درد و همچنین «خدمات دیگر» برای بهبود یا تسکین درد و بیماری استفاده کنید. (§ 4 Abs. 1 S. 1 AsylbLG). اگر حق بهره‌مندی از خدمات را دارید و فقط با مترجم امکان استفاده از خدمات را دارید، بنابراین اداره دولتی باید هزینه مترجم را نیز تقبل کند. هزینه مترجم در درمان بیماری‌های روانی برای قربانیان قاچاق انسان، افرادی که اختلالات روحی دارند یا افرادی که شکنجه شده‌اند، مورد تجاوز قرار گرفته‌اند، دیگر مشکلات روانی یا جسمی دارند، یا تحت خشونت جنسی بوده‌اند نیز باید پرداخت شود.

اگر بیشتر از ۱۸ ماه در آلمان هستید، می‌توانید کارت الکترونیکی بیمه دریافت کنید و از خدمات پزشکی بدون درخواست قبلی استفاده کنید. به هر حال اگر به حضور مترجم نیاز دارید، باید از اداره دولتی درخواست مترجم کنید. اداره دولتی که خدمات و حقوق پناهندگی را تحت قانون AsylbLG از آنجا دریافت می‌کند (معمولاً سوتسیال‌آمت)، مسئول پاسخگویی به شما در این مورد است. اداره دولتی باید هزینه‌های مترجم را طبق ماده قانونی SGB XII ۷۳ پرداخت کند، در صورتی که درمان ضروری باشد و فقط به واسطه حضور مترجم قابل انجام باشد. هزینه مترجم برای درمان روحی قربانیان قاچاق انسان، افرادی که اختلالات روحی دارند یا افرادی که شکنجه شده‌اند، مورد تجاوز قرار گرفته‌اند، یا هر نوع خشونت دیگر روحی، جسمی یا جنسی را تجربه کرده‌اند نیز باید پرداخت شود.

اگر خدمات را از جاب سنتر دریافت می‌کنید:

در موارد شخصی، جاب سنتر می‌تواند پرداخت هزینه را تایید کند. به این درخواست «احتیاج بیشتر» یا به آلمانی «Mehrbedarf» می‌گویند.

«احتیاج بیشتر» زمانی تایید می‌شود که شما نیاز ضروری در یک بازه زمانی طولانی داشته باشید. مثلاً ممکن است هزینه مترجم برای روان‌درمانی طولانی‌مدت باشد. برای یکبار حضور مترجم در حوزه سلامت مسلماً «احتیاج بیشتر» تایید نمی‌شود. اگر شما خودتان حضور مترجم را هماهنگ کرده باشید، معمولاً هزینه مترجم بر عهده خودتان است.

### ۳ حضور مترجم در دعاوی حقوقی و دادگاه‌ها

موقعیت‌های مختلف و تفاوت‌هایی در این مورد وجود دارد:

در دادگاه

دادگاه باید همیشه مطمئن باشد که شما می‌توانید منظور خود را برسانید. به این دلیل، دادگاه همیشه باید

## حقوق کیفری (هزینه تقبل می‌شود)

اگر یکی از اداره‌های دولتی مثل پلیس علیه شخصی به دلیل جرمی شکایت کند، اداره دولتی مسئول مکالمه مناسب است. اداره دولتی باید برای حضور مترجم هماهنگی‌های لازم را به عمل آورد و هزینه را نیز بپردازد. این قانون همین طور در صورتی که پلیس بخواهد از شما به عنوان مظنون یا شاهد سوال کند، هم صدق می‌کند.

اگر اداره دولتی برای حضور مترجم در جلسه با شما همکاری نکند: اصرار کنید که در پروتکل نوشته شود که شما تقاضای حضور مترجم کردید اما با شما همکاری نشده است. با وکیل خود صحبت کنید یا به یکی از دفاتر مشاوره مراجعه کنید.

**اگر سؤالی دارید یا نیاز به کمک دارید، به یک دفتر مشاوره مراجعه کنید یا با وکیل مرتبط با موضوع دعوا مشورت کنید.**

اطلاعات بیشتر درباره تماس با اداره‌های دولتی را می‌توانید در صفحه اطلاعاتی ما به نام «رفتار و مرادده با مسئولان اداره‌های دولتی» در وبسایت ما بخوانید

با مترجم مناسب هماهنگ کند. در شکایت کیفری، دادگاه هزینه مترجم را تقبل می‌کند. در دیگر دعوی، طرف بازنده باید همه‌ی هزینه‌ها را پرداخت کند. بنابراین، هزینه‌ی جریان دادرسی شامل هزینه‌های دادگاه، هزینه‌ی وکلای طرفین، هزینه‌های شخصی و هزینه‌ی مترجم می‌شود.

برای هزینه‌های دادگاه، استثنائاتی وجود دارد. برای بعضی دادگاه‌ها هزینه‌ای نباید پرداخت شود. **جریان دادرسی پناهجویی** در دیوان عالی اداری و اکثر شکایات در **دادگاه اجتماعی** از جمله مواردی هستند که نیازی به پرداخت هزینه برای حضور نیست. پس در صورتی که در دادگاه برنده نشوید، فقط هزینه وکیل را باید پرداخت کنید.

در صورتی که تقاضای کمک مالی روند دادرسی تایید شود، نیازی به پرداخت هیچ هزینه‌ای ندارید.

## حقوق مدنی (هزینه تقبل نمی‌شود)

اگر می‌خواهید با شخص یا اداره‌ای غیر دولتی مکالمه کنید و نیاز به مترجم دارید، طبق قانون خودتان باید هزینه مترجم را به عهده بگیرید. مگر اینکه توافق دیگری (در قرارداد یا با پیشنهاد) انجام شده باشد. بهتر است قبل از قرار ملاقات از شخص یا اداره غیردولتی مربوطه درباره تقبل هزینه‌های مترجم بپرسید. این موضوع درباره حضور مترجم در جلسات با وکیل نیز صدق می‌کند. می‌توانید هنگام مشخص کردن روز قرار ملاقات، درباره مترجم و هزینه‌های مترجم بپرسید.



**Flüchtlingsrat**

Sachsen-Anhalt e.V.

**Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V.**  
»Landesinfolstelle Flucht und Asyl«

Schellingstr. 3-4  
39104 Magdeburg  
Tel.: 0391 50549613  
Mail: [info@fluechtlingsrat-lsa.de](mailto:info@fluechtlingsrat-lsa.de)  
[www.fluechtlingsrat-lsa.de](http://www.fluechtlingsrat-lsa.de)

Das Projekt „Landesinfolstelle Flucht und Asyl“ wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds kofinanziert und gefördert durch:



Europa fördert  
Asyl-, Migrations- Integrationsfonds



**PRO ASYL**  
DER EINZELFALL ZÄHLT.

